



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ไอร์แลนด์เหนือ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๕ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	กฎหมายการทำแท้งของไอร์แลนด์เหนือเป็นสิ่งที่น่ารังเกียจซึ่งรัฐสภาสหราชอาณาจักรต้องร่วมแก้ไข		

รัฐบาลจะต้องระมัดระวังในการพิจารณารายงานของคณะกรรมการเฉพาะกิจ - และยุติการปฏิบัติต่อสตรีที่โหดเหี้ยมและป่าเถื่อนในภูมิภาค

ผู้นำพรรคสหภาพประชาธิปไตย (Democratic Unionist Party: DUP) และพรรคซิน เฟนนี (Sinn Féin) อยู่กับผู้รับรองข้อตกลงกูด ฟรายเดย์ (Good Friday) นายกรัฐมนตรีสหราชอาณาจักรและไอร์แลนด์ ทุกคนอยู่ร่วมกันที่งานศพของนักข่าวไลรา แมคคี (Lyra McKee) และที่งานนั่นเอง มาร์ติน มากิลล์ (Martin Magill) ก็เกิดคำถามว่าทำไมพระเจ้านำความตายของเธามา ซึ่งเป็นเหตุการณ์ให้พวกเขามาพบกัน แต่จากน้ำเสียงในการกล่าวของเขาดูเหมือนว่าเขาไม่คาดหวังที่จะให้มีสิ่งมหัศจรรย์เกิดขึ้นทางการเมือง

การมาเยือนดินแดนภูมิภาคแห่งทางตันซึ่งเป็นภูมิภาคที่ยากจนที่สุดของสหราชอาณาจักรและรู้สึกราวกับว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงจากวันอันมืดมนของปัญหา แต่เนื่องจากปัญหาทางการเมืองนั้นส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากการที่รัฐสภาละลายในภูมิภาคนั้นมาเป็นเวลานาน อย่างน้อยปัญหาจะคลี่คลายเมื่อพรรค DUP เข้ามา มีบทบาทในการพิจารณาทางด้านจิตบำบัดที่เกี่ยวกับการออกจากสหภาพยุโรปกลุ่มอัลสเตอร์ (Ulster) กุเมชะตกรรมข้อตกลงการออกจากสหภาพยุโรปของนายกรัฐมนตรีเมย์ ถึงแม้ว่า พรรค DUP จะไม่ได้เป็นตัวแทนของความก้าวหน้าและกำลังรอคอยการเลือกตั้ง พรรคอาจจะได้เป็นผู้กำหนดตัวประมุขของรัฐของนาย Boris Johnson ด้วยการปฏิเสธที่จะสนับสนุนข้อตกลงของนางเทเรซ่า เมย์ (Theresa May)

การตัดสินใจโดยตรงจากรัฐสภาไม่ได้ก่อปัญหาให้กับพรรค DUP และไม่ยากที่จะทำลายพรหมแดนทั้งทางเหนือและใต้ การเสียชีวิตของแมคคีนั้นไม่ต้องการเพื่อเป็นเครื่องเตือนใจเกี่ยวกับเหตุการณ์การนองเลือดในอดีต ในขณะที่เดียวกันความต้อดองของพรรคซิน เฟนนี จะทำให้พรรคไม่ได้รับโอกาสที่ดีในการเข้าสู่รัฐสภาด้วยสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ๗ คนของพรรค เพื่อช่วยไอร์แลนด์เหนือจากการออกจากสหภาพยุโรป คงการเปิดชายแดนเพื่อให้ทางเหนือและใต้มีความใกล้ชิดกันมากขึ้น หากทำได้ก็ไม่สายเกินไปและจะทำให้เกิดการรวมไอร์แลนด์ แต่จะไม่ใช่ไปอย่างนั้นเพราะประวัติศาสตร์ทั้งหมดที่นักวิจารณ์ชาวอังกฤษเพิกเฉยต่อความเสี่ยงภัย

อีกประเด็นหนึ่งที่เกิดขึ้นในไอร์แลนด์เหนือวันนี้คือเรื่องกฎหมายการทำแท้ง โดยได้มีการเลือกคณะกรรมการเฉพาะกิจด้านสตรีและความเสมอภาค โดยมี มาเรีย มิลล์เลอร์ (Maria Miller) อดีตรัฐมนตรีพรรค Tory ซึ่งเป็นพรรคอนุรักษนิยม เป็นประธานกล่าวรายงานการเรียกร้องให้รัฐสภา ก้าวเข้ามาและปฏิรูปกฎหมายการลงโทษของไอร์แลนด์เหนือ การทำแท้งเป็นสิ่งต้องห้ามแม้ในกรณีที่ถูกข่มขืนหรือมีความผิดปกติของทารกในครรภ์ ปีที่ผ่านมา ไอร์แลนด์เหนือออกกฎหมายให้การทำแท้งเป็นสิ่งที่ถูกกฎหมายหลังจากการประชุมของประชาชนและการลงประชามติ และในขณะนี้สหราชอาณาจักรได้ให้ความช่วยเหลือเรื่องค่าใช้จ่ายสตรีชาวไอร์แลนด์เหนือเพื่อทำแท้งในอังกฤษและสกอตแลนด์

คณะกรรมการฯ ได้ทราบเรื่องราวของสตรีชาวไอร์แลนด์เหนือรวมถึงคดีที่น่าตกใจของผู้ถูกข่มขืนอายุ ๑๒ ปีที่ต้องเดินทางไปบริเตน (Britain) เพื่อทำแท้งพร้อมกับตำรวจ และถูกร้องขอให้เก็บหลักฐานการตั้งครรภ์ยากจะจินตนาการได้ว่าความโหดร้ายที่เลวทรามดังกล่าวจะสามารถเกิดขึ้นได้ในสถานที่ที่ระบุว่าเป็นส่วนหนึ่งของประเทศของเราได้ การบริการให้คำปรึกษาด้านการตั้งครรภ์ของสหราชอาณาจักรระบุว่า สตรีจำนวนมากไม่สามารถเดินทางไปบริเตนได้ เพราะบุคคลเหล่านี้คือ ผู้ที่มีในความสัมพันธ์ที่ไม่ถูกต้อง ผู้ที่ป่วย หรือเด็กเกินไปที่จะเดินทาง กฎหมายนี้เป็นอาชญากรรมทางศีลธรรมที่มีโทษจำคุกเป็นเวลานาน แต่เหมาะสมหรือไม่ที่จะต้องข้ามน้ำข้ามทะเลไป

กลุ่มชนเผ่า กลุ่มนับถือพระคัมภีร์ไบเบิล กลุ่มใส่ชุดคลุม ได้เผชิญหน้ากับพรรค DUP คือ สิ่งที่เราเห็นในรัฐสภา เป็นการล้อเลียนเนื่องจากผู้แทนของชาวไอร์แลนด์เหนือทำงานด้านการทำแท้งได้ไม่มีพอ ๆ กับเรื่องการออกจากสหภาพยุโรป การสำรวจล่าสุดโดยองค์กรด้านสิทธิมนุษยชน (Amnesty) เมื่อเดือนตุลาคมที่ผ่านมาพบว่าร้อยละ ๖๖ ของชาวไอร์แลนด์เหนือคิดว่าหากไม่มีการประชุม รัฐสภาควรดำเนินการเปลี่ยนแปลงกฎหมายร้อยละ ๖๕ เห็นด้วยว่าการทำแท้งไม่ควรเป็นอาชญากรรม ร้อยละ ๖๗ ของผู้ลงคะแนนให้พรรค DUP กล่าวว่า การทำแท้งไม่ควรเป็นอาชญากรรมเช่นกัน

คณะกรรมการเฉพาะกิจนั้นยังไม่ได้กำหนดแน่นอนว่าต้องการให้มีการทำแท้งเฉพาะในกรณีที่มีการกีดกันในครรภ์มีความผิดปกติสามารถดำเนินการได้ แต่พวกเขายังมีระยะเวลาในการนำสิทธิของสตรีทั้งหมดไปหารือในสหราชอาณาจักร แต่เหตุผลเดียวในการก้าวเข้ามาคือการให้สิทธิสตรีอย่างเท่าเทียมกันทั่วสหราชอาณาจักร การอยู่ในสหราชอาณาจักร พวกเขาจะต้องยอมรับสิทธิขั้นพื้นฐานของสหราชอาณาจักร

รัฐบาลจะดำเนินการหรือไม่ คาเรน เบรดเลย์ (Karen Bradley) รัฐมนตรีว่าการไอร์แลนด์เหนือ ผู้ยอมรับว่าเมื่อเธอเข้ารับตำแหน่งเธอไม่ทราบว่าการเมืองการเลือกตั้งในไอร์แลนด์เหนือแบ่งพรรคแบ่งพวก โดยเธอจะได้รับอนุญาตอย่างเป็นทางการเท่านั้น เธอขอย้ายแล้วซ้ำอีกว่าการขอร้องอย่างเป็นทางการของ พรรค DUP: จะไม่ถูกต้องสำหรับรัฐบาลสหราชอาณาจักรที่จะบ่อนทำลายการตั้งถิ่นฐานโดยพยายามบังคับให้ชาวไอร์แลนด์เหนือกระทำการบางอย่างที่เราคิดว่าถูกต้องในรัฐสภา การตัดสินใจเหล่านี้เกิดขึ้นในสตอมอนต์ (Stormont) เท่านั้น

ในบรรดาสิ่งที่น่ารังเกียจต่อสตรีคือ การบังคับให้พวกเธอทนคลอดลูกทั้งที่ไม่อยากทำ เป็นหนึ่งความโหดร้ายที่เปลี่ยนแปลงชีวิต ในสหราชอาณาจักรสตรี ๑ ใน ๓ จะมีการทำแท้งก็ไม่ใช่เรื่องน่าอัปยศเป็นเพียงแค่ขั้นตอนทางการแพทย์ทั่วไป คณะกรรมการได้ยืนยันว่าสตรีที่ข้อยากทำแท้งผ่านทางออนไลน์มีความเสี่ยงต่อการถูกจำคุกตลอดชีวิตภายใต้พระราชบัญญัติว่าด้วยการกระทำผิดต่อบุคคลในปี ๒๐๐๔ ของสหราชอาณาจักร สิ่งนี้เป็นสิ่งที่แปลกอย่างมาก ผู้เชี่ยวชาญด้านการแพทย์อาศัยอยู่ในบรรยากาศแห่งความกลัวโดยไม่รู้ว่าจะอ้างถึงสตรีที่มารักษาในอังกฤษหรือแพทย์ควรรายงานเกี่ยวกับผู้ป่วยที่เข้ายาทำแท้งให้ตำรวจทราบหรือไม่

ในขณะที่กฎหมายฉบับนี้ต่อต้านการมีอยู่ของสตรี ไอร์แลนด์เหนือไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของสหราชอาณาจักรอย่างแท้จริง การประท้วงของพรรค DUP เส้นแบ่งพื้นที่การถือครองจากส่วนที่เหลือของสหราชอาณาจักรก็ยังคงเป็นการแบ่งเขตพวกเขาออกจากมาตรฐานอารยธรรมของสหราชอาณาจักรซึ่งเป็นพื้นที่สี่เหลี่ยมมากกว่าการตรวจสอบศุลกากรเกี่ยวกับสินค้าอังกฤษที่ทำเรือลาร์เน (Larne)

พรรค DUP ไม่สามารถดำเนินการได้ทั้งสองวิธีไม่ว่าจะเป็นของสหราชอาณาจักรหรือพวกเขาสามารถยึดติดกับความทารุณตามคตินิยมดั้งเดิม แต่ในฐานะประเทศที่แยกออกไป อย่าคาดหวังว่ารัฐบาลของเมย์จะดำเนินการใด ๆ สิ่งที่เราจะกระทำคือการแก้แค้นพรรค DUP เนื่องจากเวลาของเธอจะหมดแล้วและจะเป็นการดีถ้าการแก้แค้นนี้ถูกบันทึกเป็นประวัติศาสตร์ในหน้าหนังสือพิมพ์

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/apr/25/northern-ireland-abortion-laws-westminster-dup-women
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.straitstimes.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ